

REGLES DEL JOC PELS HOMES QUE VULGUIN ESTIMAR A DONES

Gioconda Belli

I

L'home que m'estimi
haurà de saber descórrer les cortines de la pell,
trobar la profunditat dels meus ulls
i conèixer el que nia en mi,
l'oreneta transparent de la tendresa.

II

L'home que m'estimi
no voldrà posseir-me com una mercaderia,
ni exhibir-me com un trofeu de caça,
sabrà estar al meu costat
amb el mateix amor
amb el que jo estaré al seu costat.

III

L'amor de l'home que m'estimi
serà fort com els arbres de ceibo,
protector i segur com ells,
net com un matí de desembre.

IV

L'home que m'estimi
no dubtarà del meu somriure
ni temerà l'abundància del meu cabell,
respectarà la tristor, el silenci
i amb carícies tocarà el meu ventre com una guitarra
perquè broti música i alegria
des del fons del meu cos.

V

L'home que m'estimi
podrà trobar en mi
l'hamaca on descansar
el pesat fardell de les seves preocupacions,
l'amiga amb qui compartir els seus íntims secrets,
el llac on flotar
sense por de que l'ancora del compromís
li impedeixi volar quan se li ocorri ser ocell.

VI

L'home que m'estimi
farà poesia amb la seva vida,
construint cada dia
amb la mirada posada en el futur.

VII

Per sobre de totes aquestes coses,
l'home que m'estimi
haurà d'estimar al poble
no com una abstracta paraula
treta de la màniga,
sinó com a quelcom real, concret,
davant de qui rendir homenatge amb accions
i donar la vida si és necessari.

VIII

L'home que m'estimi
reconeixerà el meu rostre a la trinxera
genoll a terra m'estimarà
mentre els dos disparem junts
contra l'enemic.

IX

L'amor del meu home
no coneixerà la por a l'entrega,
ni temerà descobrir-se davant la màgia de l'enamorament
en una plaça plena de multituds.
Podrà cridar -t'estimo-
o fer rètols al damunt dels edificis
proclamant el seu dret a sentir
el més bonic i humà dels sentiments.

X

L'amor del meu home
no li fugirà a les cuines,
ni als bolquers del fill,
serà com un vent fresc
emportant-se entre núvols de somni i de passat,
les debilitats que, per segles, ens mantingueren separats
com a éssers de distinta estatura.

XI

L'amor del meu home
no voldrà retolar-me i etiquetar-me,
em donarà aire, espai,
aliment per créixer i ser millor,
com una Revolució
que fa de cada dia
el començament d'una nova victòria.

REGLAS DEL JUEGO PARA LOS HOMBRES QUE QUIERAN AMAR A MUJERES

Gioconda Belli

I

*El hombre que me ame
deberá saber descorrer las cortinas de la piel,
encontrar la profundidad de mis ojos
y conocer lo que anida en mí,
la golondrina transparente de la ternura.*

II

*El hombre que me ame
no querrá poseerme como una mercancía,
ni exhibirme como un trofeo de caza,
sabr  estar a mi lado
con el mismo amor
conque yo estar  al lado suyo.*

III

*El amor del hombre que me ame
ser  fuerte como los árboles de ceibo,
protector y seguro como ellos,
limpio como una mañana de diciembre.*

IV

*El hombre que me ame
no dudará de mi sonrisa
ni temer  la abundancia de mi pelo,
respetar  la tristeza, el silencio
y con caricias tocar  mi vientre como guitarra
para que brote música y alegría
desde el fondo de mi cuerpo.*

V

*El hombre que me ame
podrá encontrar en m i
la hamaca donde descansar
el pesado fardo de sus preocupaciones,
la amiga con quien compartir sus íntimos secretos,
el lago donde flotar
sin miedo de que el ancla del compromiso
le impida volar cuando se le ocurra ser pájaro.*

VI

*El hombre que me ame
har  poesía con su vida,
construyendo cada día
con la mirada puesta en el futuro.*

VII

*Por sobre todas las cosas,
el hombre que me ame
deberá amar al pueblo
no como una abstracta palabra
sacada de la manga,
sino como algo real, concreto,
ante quien rendir homenaje con acciones
y dar la vida si es necesario.*

VIII

*El hombre que me ame
reconocerá mi rostro en la trinchera
rodilla en tierra me amará
mientras los dos disparamos juntos
contra el enemigo.*

IX

*El amor de mi hombre
no conocerá el miedo a la entrega,
ni temerá descubrirse ante la magia del enamoramiento
en una plaza llena de multitudes.
Podrá gritar -te quiero-
o hacer rótulos en lo alto de los edificios
proclamando su derecho a sentir
el más hermoso y humano de los sentimientos.*

X

*El amor de mi hombre
no le huirá a las cocinas,
ni a los pañales del hijo,
será como un viento fresco
llevándose entre nubes de sueño y de pasado,
las debilidades que, por siglos, nos mantuvieron separados
como seres de distinta estatura.*

XI

*El amor de mi hombre
no querrá rotularme y etiquetarme,
me dará aire, espacio,
alimento para crecer y ser mejor,
como una Revolución
que hace de cada día
el comienzo de una nueva victoria.*